

АНТИКАЛЬВИНИСТСКИЕ ТРАКТАТЫ ДВУХ ПРЕДСТОЯТЕЛЕЙ АНТИОХИЙСКОЙ ЦЕРКВИ ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ РНБ

С. А. ФРАНЦУЗОВ

Аннотация: В статье впервые введены в научный оборот и детально рассмотрены два рукописных документа из РНБ, которые представляют собой антикальвинистские трактаты, составленные Антиохийскими патриархами Макарием III Ибн аз-За'ймом в 1671 г. и Неофитом в 1673 г. Они поступили в Императорскую Публичную библиотеку в начале XIX в. в составе собрания П. П. Дубровского и хранятся в настоящее время в секторе западных фондов отдела рукописей РНБ под номерами 1 и 2 в папке под шифром Дубр. Авт. 60. Трактат Макария III, дошедший в нескольких экземплярах, был издан по списку Agabe 224 Национальной библиотеки Франции. При идентичности содержания список РНБ отличается от него отсутствием свидетельств нескольких клириков. Трактат Неофита ранее был известен только по французскому переводу начала XVIII в., сделанному по рукописи, которая сейчас хранится в РНБ. Проведено сравнение содержания обоих трактатов с учетом их разбивки на разделы, а также подробно проанализирован состав свидетелей, подписавших каждый из этих трактатов. В конце статьи изданы заверочные записи этих документов, составленные на среднефранцузском языке послом Франции в Константинополе Шарлем Франсуа Олье маркизом де Нуантелем и консулом Франции в Сайде Бальтазаром де Боннкорсом. Высказано предположение, что эти трактаты были заказаны и доставлены во Францию в рамках мероприятий по подготовке отмены Нантского эдикта.

Ключевые слова: Антиохийский патриархат, патриарх Макарий III, патриарх Неофит, антикальвинистская полемика, документы из собрания П. П. Дубровского, отношения Франции с восточными христианами, посол Ш. Ф. Олье де Нуантель, консул Б. де Боннкорс, отмена Нантского эдикта.

Среди приблизительно тысячи рукописных кодексов и 15 тысяч архивных материалов, спасенных из охваченной революционным пожаром Франции русским дипломатом, страстным библиофилом и авантюристом Петром Петровичем Дубровским (1754–1816) и составивших впоследствии ядро Депо манускриптов Императорской Публичной библиотеки, ориенталистическая составляющая занимает довольно скромное место. К настоящему времени в отделе рукописей РНБ удалось отождествить 104 рукописи на восточных языках из этой коллекции и одну подборку относящихся к Востоку документов, хранящуюся под шифром Дубр. Авт. (Дубровский. Автографы) 60 в секторе западных фондов¹. В кратком каталоге архивной части собрания Дубровского она описана следующим образом:

«Послания и грамоты (19) восточных патриархов и церковей Антиохии, Армении, Дамаска и др. с осуждением кальвинизма, заверенные французским послом в Турции Олье де Нуантейль и консулом Бонкарсом. На греч., лат., араб. (частично сирийским письмом), тур., арм., груз., рус., фр. яз. 1668–1797 гг. Не переплетены. 135 лл.»²

Не считая некоторых неточностей [например, имя посла Франции при Высокой Порте правильнее было бы передать как Шарль Мари Франсуа Олье маркиз де Нуантэль — Charles Marie François Olier marquis de Nointel (1635–1685)³, а консула Франции в Сайде как Бальтазар де Боннкорс — Balthazar de Bonnecorse (1631–1706)] эта лаконичная справка нареканий не вызывает. Странным образом она не привлекла внимания отечественных специалистов и перечисленные в ней документы так и не введены пока в научный оборот⁴.

При обращении к Дубр. Авт. 60 наибольший интерес вызывает занимающий тетрадь 1 в этой папке⁵ антикальвинистский трактат с дополнением Антиохийского патриарха Макария III Ибн аз-За'йма (1647–1672), известного деятеля мелькитского литературного Возрождения. Правда, выяснилось, что он известен по нескольким спискам, один из которых, хранящийся под шифром Arabe 224 в Национальной библиотеке Франции⁶, был издан в начале прошлого

¹ См.: Васильева О. В. Письменные памятники Востока в Российской национальной библиотеке: История формирования фонда, 1795–1850. СПб., 2020. С. 36, 40. О восточной части коллекции П. П. Дубровского см.: Там же. С. 24–47.

² Сборники документов коллекции П. П. Дубровского: Каталог / сост. Т. П. Воронова, Т. В. Луизова. Л., 1979. № 84. С. 30.

³ Этому высокопоставленному дипломату Людовика XIV, кончившему свои дни в опале из-за дерзкого нарушения османского этикета, посвящена монография: Vandal A. Les voyages du marquis de Nointel (1670–1680). Paris, 1900.

⁴ Автор пользуется случаем, чтобы выразить глубокую признательность зав. сектором восточных фондов отдела рукописей РНБ Ольге Валентиновне Васильевой, которая обратила его внимание на данное архивное дело.

⁵ Это — не тетрадь в кодикологическом смысле, а сшитые вместе несколько переплетенных тетрадей (см. ниже краткое описание списка с этим трактатом). Однако следует отметить, что и по-арабски, и по-среднефранцузски список именуется тетрадь в ед. ч.: كراس و sauer (в старой орфографии).

⁶ См.: Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes [de la Bibliothèque nationale]. Paris, 1972. Pt. 1: Manuscrits chrétiens. T. 1: Nos 1–323. P. 192.

века⁷. Текстологически он совпадает с тем, что обнаружен в папке Дубр. Авт. 60, почти полностью (за исключением минимальных разночтений в отдельных символах)⁸. Кроме того, есть различия среди свидетелей, оставивших свои подписи в конце основной его части и дополнения к нему, между списком из РНБ и изданием списка из НБФ⁹.

Французский перевод антикальвинистского трактата Макария был опубликован Ёзэбом (Евсевием) Ренодо (1646–1720), французским теологом и ориенталистом¹⁰, причем идентификация оригинала с экземпляром РНБ подтверждается отсутствием в переводе подписи митрополита Хомса Иоакима¹¹, которой нет также в Дубр. Авт. 60, тетр. 1, но которая присутствует в издании Антўна Раббāта как под основной частью трактата, так и под дополнением к нему¹².

Как отметил Ж. Насраллах¹³, наряду с этим переводом Ренодо издал французский перевод сходного по содержанию трактата Антиохийского патриарха Неофита Хиосца (ас-Сақизй)¹⁴, занимавшего престол в 1672–1681 гг.¹⁵, выученика иезуитов¹⁶. А в папке Дубр. Авт. 60 под трактат Неофита отведен отдельный список, обозначенный как тетрадь 2. Таким образом, следует признать, что арабский оригинал этого произведения Неофита, скрепленный его печатью, наконец-то найден. Он состоит из 20 ответов на вопросы, имеющих отношение к антикальвинистской полемике.

Кроме этих двух трактатов, в Дубр. Авт. 60 представлены антикальвинистские сочинения на арабском языке маронитов (тетрадь 3, письмом каршуни), сиро-яковитов (тетрадь 4) и сиро-католиков Дамаска (тетрадь 5). Их рассмотрение выходит за рамки настоящей статьи. Отметим лишь, что французский пере-

⁷ См.: Rabbāt A. Aṭ-Ṭawāʾif aš-šarḳīyya wa-bidʿat al-kalwīniyyīn // *Al-Machriq: Revue catholique orientale dimensuelle*. 1904. An. 7. P. 766–773, 795–802.

⁸ Так, например, в Дубр. Авт. 60, тетр. 1, л. 6.12 (= р. 10.12) термин «еретики» передан как الاراطفة, а в издании — как الاراطفة (Rabbāt A. *Op. cit.* P. 768.24). О пагинации и фолиации списка РНБ с антикальвинистским трактатом Макария см. ниже в его кратком описании.

⁹ Детально эти различия рассмотрены ниже.

¹⁰ См.: Renaudot E. *Union de l'église grecque avec l'Église romaine sur l'Eucharistie et autres points, prouvée par deux condamnations des erreurs des calvinistes faites par deux patriarches d'Antioche // Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie, ... / M. l'Abbé M[igne], publ. Paris, 1841. T. 2. Chap. 18. Col. 1234–1248.*

¹¹ См.: *Ibid.* Col. 1243, 1248.

¹² См.: Rabbāt A. *Op. cit.* P. 798.1–2, 802.9.

¹³ См.: Nasrallah J. *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V^e au XX^e siècle*. Louvain; Paris, 1979. Vol. 4: Période ottomane, 1516–1900. T. 1: 1516–1724. P. 197

¹⁴ Renaudot E. *Union de l'église grecque avec l'Église romaine sur l'Eucharistie...* Col. 1248–1257.

¹⁵ Этот предстоятель Антиохийской Церкви, фанариот, рассматриваемый противниками греческой ксенократии как антипатриарх, был избран на соборе в Константинополе в результате смещения сравнительно молодого Кирилла V, сына Павла Алеппского и внука Макария III. Однако после тяжелой почти десятилетней борьбы с последователями Макария Неофит уступил кафедру Кириллу и получил в кормление Лаодикейскую епархию, где и умер в 1685 г. (см.: Панченко К. А. Ближневосточное Православие под османским владычеством: Первые три столетия, 1516–1831. М., 2012. С. 203–204, 303–304).

¹⁶ См. об этом, в частности: Там же. С. 534.

вод трактата из тетради 5 также издан Ренодо¹⁷. Тем самым снимаются всякие сомнения относительно того, держал ли в руках Ёзэб Ренодо тот самый экземпляр французских дипломатических документов, который позднее приобрел в библиотеке аббатства Сен-Жермен-дэ-Прэ (Saint-Germain-des-Près) Петр Дубровский.

Ниже приведено краткое кодикологическое описание списков РНБ с антикальвинистскими трактатами патриархов Макария III и Неофита.

Список 1:

16–15,5 × 11 см; 34 л.; 4 тетради: I (5/5), II (5/5), III (4/4), IV (3/3); 13 стк. арабицы на одной стороне листа, кустоды, пагинация с л. 1 об. (р. 1) по л. 32 об. (р. 63), фолиация не проставлена.

л. 1: поставлен номер списка — 1; ниже заголовок по-французски: *Condannation (sic) des Calvinistes / par le Patriarche d'Antioche / de la Nation des Grecs //* (Осуждение кальвинистов Антиохийским патриархом греческой конфессии).

л. 1 об. 1 — 21.6 (= р. 1.1–41.6): Основной трактат на арабском языке. См. ил. 1: первый разворот (л. 1 об. — 2)¹⁸.

л. 21 об. 7 — 22 (= р. 41.7–42): подпись патриарха Макария III (с оттиском его печати), свидетельства митрополита Бостры и Хаурāна Григория и восьми священников.

л. 22 об. (р. 43): свидетельство Микеле Кондолезе (Michele Condollese) на итальянском языке с его личной печатью с арабографичной легендой¹⁹.

л. 23.1 — 31.8 (= р. 44.1–60.8): Дополнение к трактату на арабском языке.

л. 31 (= р. 60): подпись патриарха Макария III (с частично отпечатанным оттиском его печати), свидетельство митрополита Бостры и Хаурāна Григория.

л. 31 об. (= р. 61): свидетельства трех приходских священников.

л. 32 — 32 об. (= р. 62–63): свидетельство митрополита Тира и Сайды Иеремии и трех приходских священников.

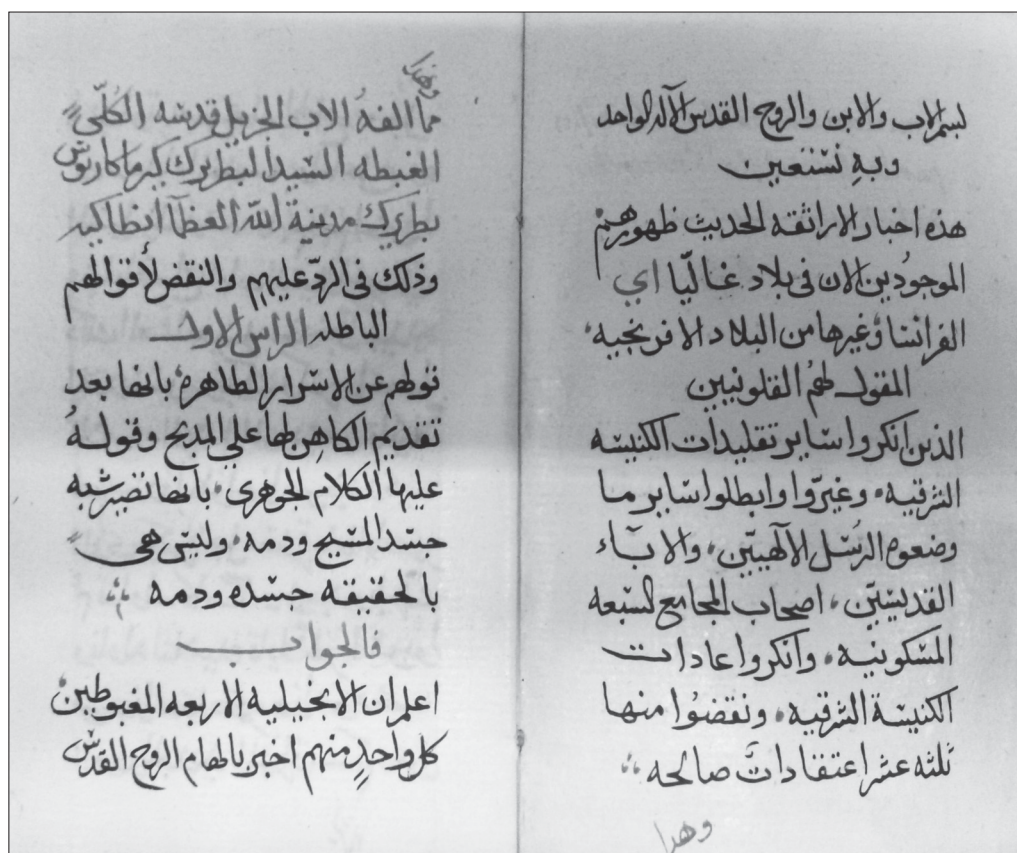
л. 33 об. — 33 (в европейском порядке, обратном арабскому): легализация трактата консулом Бальтазаром де Боннкорсом с его подписью, заверенная канцеляристом Жозефом Россе (см. ниже издание текста с переводом). След отвалившейся и утраченной печати алого сургуча.

К обороту последнего листа (л. 34 об.), вдоль корешка, приклеена бумажная полоса 41 × 15,5 см, свернутая четверо так, что ею оказывается обернут список (после последнего сгиба край полосы чуть менее, чем на пол-листа, не доходит

¹⁷ См.: Renaudot E. Union des églises d'Orient avec l'Église romaine sur l'Eucharistie et autres points, prouvée par la condamnation des calvinistes par l'église des Syriens de Damas // *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie, ... / M. l'Abbé M[igne]*, publ. Paris, 1841. T. 2. Chap. 19. Col. 1257–1261.

¹⁸ Сравнение с изданием по рукописи НБФ *Arabe 224* (см.: Rabbāṭ A. Op. cit. P. 766.12–767.1) позволило выявить два незначительных разночтения (см. выше примеч. 8): *مكارىوس* (р. 2.2) вместо *مكارىوس* (с. 766.19), *العظمأ* (р. 2.3) вместо *العظمى* (с. 766.19).

¹⁹ Судя по легенде на печати, он принадлежал к европейским специалистам (скорее всего, военным), поступившим на османскую службу, а местом его постоянной службы был Дамаск.



Ил. 1

до корешка свитка). С внешней стороны полоса оставлена пустой, с внутренней стороны поперек начертано каллиграфическим почерком свидетельство посла Франции Шарля Франсуа Олье де Нуантеля (см. ниже издание текста с переводом) с его собственноручной подписью и печатью красного сургуча, прикрытой кустодией с четким оттиском печати с его гербом.

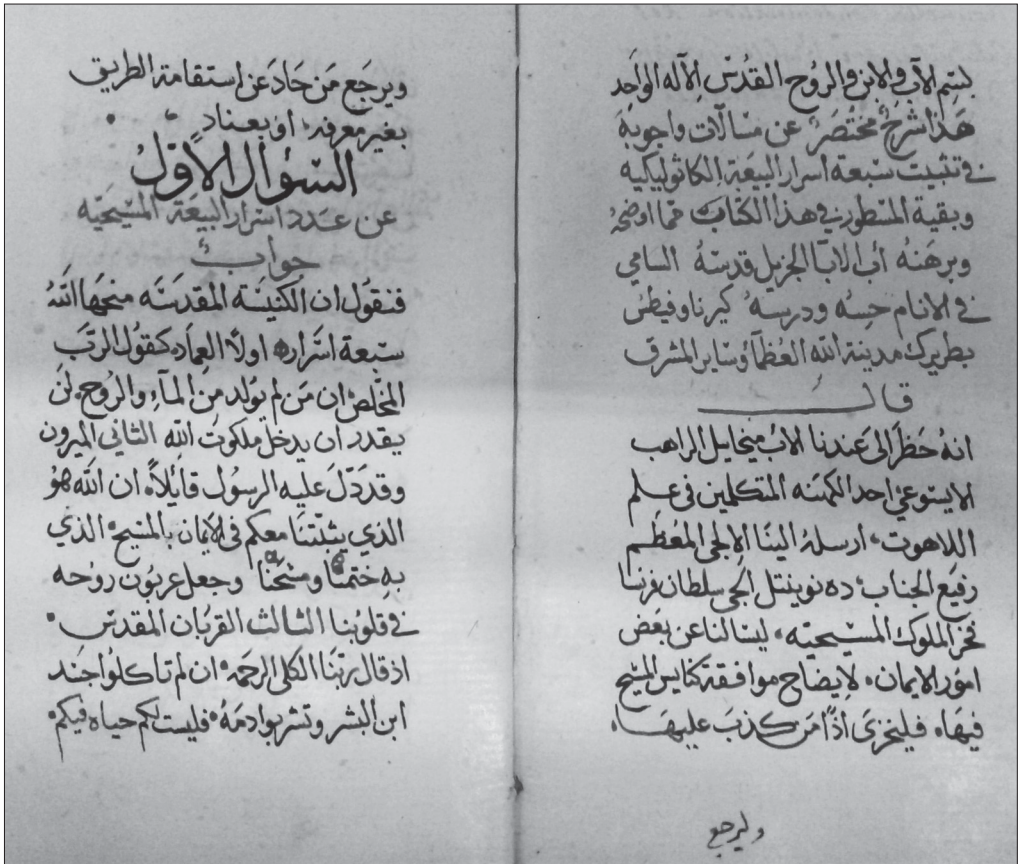
Список 2:

15,5–15 × 10,5–11 см; 20 л.; 2 тетради: I (5/5), II (5/5); 15 стк. арабицы на одной стороне листа, кустоды, ни фолиация, ни пагинация не проставлены.

л. 1: поставлен номер списка — 2; ниже заголовок по-французски: Nouvelle condamnation des / Calvinistes par l'Eglise Grecque / du Patriarchat d'Antioche // (Новое осуждение кальвинистов Греческой Церковью Антиохийского патриархата).

л. 1 об. 1 — 15 об. 14: Трактат на арабском языке. См. ил. 2: первый разворот (л. 1 об. — 2).

л. 16: подпись патриарха Неофита по-гречески с оттиском его печати с легендами на греческом и арабском языках, свидетельства трех митрополитов и 11 священников.



Ил. 2

л. 16 об.: имена трех священников и шести диаконов.

л. 17: общее свидетельство мирян православной общины Дамаска, ниже — подпись Микеле Кондолезе (Mikele Condollese) и свидетельства шести мирян.

л. 17 об.: свидетельства десяти мирян.

л. 18: Верхнюю половину листа занимает приписка на латыни в 11 строк разборчивым бисерным почерком иезуита Мишеля Но²⁰, подтверждающая данное исповедание веры, с датировочной формулой и подписью (стк. 9–11): *Damasci / XIV Maii anno Domini MDCLXXIII. / Michael Nau Sacerdos a Soc.^{ic} Jesu.* / Под припиской — оттиск на ромбовидной бумажной кустодии круглой печати Общества Иисуса с крестом и аббревиатурой IHS.

л. 18 об.: свидетельство митрополита Тира и Сайды Иеремии с печатью, датированное 15 мая 7181 г. от Сотворения мира (= 1673 г. от Р. X.), свидетельства трех священников.

²⁰ Michel Nau (24.VII.1633–8.III.1683) — священник-иезуит французского происхождения, писатель и востоковед, занимавшийся миссионерской деятельностью на Ближнем Востоке. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Nau (дата обращения: 17.06.2021).

л. 19: заверочная запись канцеляриста консульства Франции в Сайде Франсуа Серена (см. ниже издание текста с переводом), имена трех приходских священников.

л. 19 об.: легализация трактата консулом Бальтазаром де Боннкорсом с его подписью и следом отвалившейся печати (сама сургучная печать хранится в этой же папке).

л. 20: пространное свидетельство Филиппа, митрополита Бейрутского, в 14 стк., свидетельства двух приходских священников.

Между обеими тетрадами данного списка вшита бумажная полоса 30 × 15,5–15,8 см, свернутая втрое так, что ею оказывается обернут список (после последнего сгиба край полосы чуть менее, чем на две трети листа, не доходит до края свитка); с внутренней стороны поперек начертано каллиграфическим почерком свидетельство посла Франции Шарля Франсуа Олье де Нуантеля (см. ниже издание текста с переводом) с его собственноручной подписью и следом отвалившейся печати (сама сургучная печать с кустодией хранится в этой же папке).

Разбивка на разделы антикальвинистских трактатов патриархов Макария III и Неофита приведена в табл. 1 и 2.

Как видно из приведенных таблиц, по своему содержанию оба трактата довольно схожи, даже число разделов в них различается всего на один: 21 у Макария (13 в основном трактате и восемь в дополнении) против 20 у Неофита. Центральное место и в том, и в другом сочинении уделено вопросу о святом Причастии: неслучайно Ёзеб Ренодо включил их переводы в свой труд, озаглавленный *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie* («Преимущество веры Католической Церкви в Евхаристию»). Более чем в половине разделов затрагиваются отвергаемые кальвинистами предписания, установленные Святым Преданием: культ святых, посты, иконопочитание, паломничество к святым местам, церковная иерархия, институт монашества, целибат духовенства и пр.

При этом Неофит показал себя достойным учеником высокообразованных иезуитов. Им выбрана прекрасно подходящая для полемики форма вопросов, сформулированных лаконично и четко. В трактате Неофита проработана каждая деталь. Так, в 7-м вопросе речь идет о почитании не только святых, но и, в первую очередь, Пресвятой Девы. Макарий III в аналогичном разделе (6-й главе основной части своего трактата) Богородицу вообще не упомянул, возможно, опасаясь возвести ненароком на Нее хулу.

Проблема свободы воли и предопределения, являющаяся ключевой для постижения теологии кальвинистов, затронута Неофитом в 14-м вопросе, а у Макария вообще никак не обозначена. Если в предпоследнем, 12-м, разделе основной части трактата Макария, о том что кальвинисты не признают все книги Священного Писания, сказано весьма неопределенно, то в последнем, 20-м, вопросе у Неофита перечислены все не признаваемые последователями Кальвина библейские книги²¹.

Представляется, что свой антикальвинистский трактат Неофит сочинил, дабы доказать свою состоятельность как Антиохийского патриарха в богослов-

²¹ Правда, с одной неточностью (см. ниже примеч. * в конце табл. 2).

Таблица 1

Разбивка на разделы антикальвинистского трактата Макария III Ибн аз-За'йма и дополнения к нему
(арабский оригинал с французским и русским переводом)

Condamnation des calvinistes par monseigneur l'illustre et révéndissime dom Mascare, patriarche d'Antioche de la nation de Grecs
(Renaudot 1841, col. 1234)

	Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 1)	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1234–1247)	Русский перевод
Заго- ЛОВОК (p. 1.3)	هذه اخبار الارثوذكه الحديث ظهور هم ، / الموجودين الان في بلاد غاليا اي / فرنسا ، وغيرها من البلاد / الاخرجه ، / المقول لهم القونيين	Voici les nouvelles de hérétiques qui ont paru depuis peu, qui se trouvent à présent dans le pays de la Gaule, c'est-à-dire de la France et d'autres provinces de l'Europe, et qui se nomment calvinistes (Renaudot 1841, col. 1234)	Это — сообщения о недавно появившихся еретиках, находящихся ныне в стране Галлии, т. е. во Франции, и в других франкских странах, о тех, кого именуют кальвинистами
p. 2.5	الراس الاول / قولهم عن الاسرار الطاهره ، بانها بعد / تقديم الكاهن لها علي المذبح وقوله / عليها الكلام الجوهري ، بانها تصير شبه / جسد المسيح ودمه ، وليس / هي " / بالحقيقه جسده ودمه	CHAPITRE PREMIER. Ils disent touchant les purs mystères, qu'après que le prêtre les a offert à l'autel, et qu'il a prononcé sur eux les paroles substantielles, ils sont la figure du corps de Jésus-Christ et de son sang, mais qu'ils ne sont pas en vérité son corps et son sang (Ibid., col. 1235)	Глава первая. Они говорят о Пречистых Тайнах, что после того, как священник поднесет их на алтарь и скажет над ними установленные слова, они превратятся в подобие тела Христа и Его крови, в действительности же они не являются Его телом и Его кровью
p. 5.4	الراس الثاني / وقالوا بان الخبز والخمر في تمام الذبيحه ، / ليس ينتقلان ، ولا يستحيلان ، / من جوهرهما * / الخاص	CHAP. II. — Ils disent que le pain et le vin, quand le sacrifice s'accomplit, ne sont point changés et transportés de leur propre substance en un autre état (Ibid., col. 1235)	Глава вторая. Они говорят, что хлеб и вино при совершении литургии не изменяются и не переходят ни во что из их собственной сущности
p. 8.6	الراس الثالث / ثم ذكروا هولائي المخالفين ، ان عمل ، القداسات ، ليس فيه منفعة للأحياء / والاموات	CHAP. III. — Outre cela, ces prévaricateurs ont dit que les vivants et des messes que l'on dit pour eux (Ibid., col. 1236)	Глава третья. А еще утверждают эти супостаты, что в служении литургий нет пользы ни для живых, ни для мертвых

	Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 1)	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1234—1247)	Русский перевод
p. 10.11	الراس الرابع / ثم قالوا هو لاي الاراطقه ، بان من / * يتناول الاسرار المقدسه ، ليس // يتناولها بتمامه حقيقيا	СНАР. IV. — Davantage ces hérétiques ont dit // que celui qui reçoit les saints mystères ne les reçoit pas véritablement et parfaitement (Ibid., col. 1236—1237)	Глава четвертая. А еще сказали эти еретики, что тот, кто причащается Святым Тайн, в действительности не вкушает их в полной мере
p. 17.4	الراس الخامس / ثم ان هولاي الاراطقه ينكرون / ساير الاصوام المفروضه علينا من الله	СНАР. V. — Ces hérétiques encore rejettent tous les jeûnes que Dieu nous a prescrits (Ibid., col. 1237)	Глава пятая. А еще подлинно эти еретики отрицают все посты, налагаемые на нас Богом
p. 20.10	الراس السابع / ثم هولاي الاراطقه يجارون / الايقونات المقدسه ، ويدعونها / اصنام	СНАР. VI. — Davantage, ces hérétiques disent qu'il ne faut pas honorer les saints, parce qu'ils ne profitent point du tout à aucun de ceux qui les honorent, qui ont recours à eux, et qui les invoquent (Ibid., col. 1238)	Глава шестая. А еще эти еретики говорят, что не следует почитать святых, ибо от них нет никакой пользы никому из тех, кто почитает их, прибегаая к ним и обращаясь к ним с мольбой
p. 27.12	الراس الثامن / ويقولوا هولاي الاراطقه ، بان لا يجب ان يكون في الكنيسه طعمه الكهنوت	СНАР. VII. — De plus, ces hérétiques déclarent la guerre aux saints images, et ils les appellent des idoles (Ibid., col. 1239)	Глава седьмая. А еще эти еретики борются со святыми иконами и называют их идолами
p. 30.1	الراس التاسع / وقالوا ايضا هولاي الاراطقه بان / ليس يجب ان يكون في الكنيسه / اسقفا	СНАР. VIII. — Ces hérétiques disent qu'il n'est pas nécessaire qu'il y ait dans l'Église une hiérarchie (Ibid., col. 1240)	Глава восьмая. Эти еретики говорят, что в Церкви не нужна иерархия священства
p. 32.11	الراس العاشر / وقالوا هولاي الاراطقه بان / كنيسه المسيح قد اخطت وما // اصابت بحيث انها افترضت / * ووضعفت / قوانين لا يجب حفظها	СНАР. IX. — Ces hérétiques ont encore dit qu'il n'est pas nécessaire qu'il y ait d'évêques en l'Église (Ibid., col. 1241)	Глава девятая. И также сказали эти еретики, что в Церкви не должно быть епископа
p. 34.11	الراس الحادي عشر / وقالوا هولاي بان اسرار الكنيسه / // السبعه ليس لهم حقيقه	СНАР. XI. — Ces gens-là ont aussi dit qu'il n'était pas vrai qu'il eût sept sacrements dans l'Église (Ibid., col. 1242)	Глава одиннадцатая. И эти сказали, что семь церковных Таинств не истинны

Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 1)	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1234–1247)	Русский перевод
p. 36.4 / الراس الثاني عشر / ثم هو لاي الاراطقه لم يعتقدوا / بنحقيق في الكتب المقدسه كلها	СНАР. XII. — De plus ces hérétiques ne croient pas, et n'admettent pas tous les saints Livres (Ibid., col. 1242)	Глава двенадцатая. А еще эти еретики не верят в подлинность всех книг Священного Писания
p. 38.11 / الراس الثالث عشر / ثم ان هو لاي الاراطقه يشتمون / علينا لاجل اننا متمسكون // بتقليدات الكنيسه * / الارثوذكسيه / المقدسه المقدم ذكرها	СНАР. XIII. — Ces hérétiques nous représentent aussi avec honte la fermeté avec laquelle nous nous attachons aux traditions de l'Église sainte, orthodoxe, dont nous avons fait mention (Ibid., col. 1242)	Глава тринадцатая. А еще эти еретики поносят нас за то, что мы привержены традициям вышеупомянутой Святой Православной Церкви
Заго- ЛОВОК	Autre condamnation de plusieurs autres erreurs des calvinistes, portée par le dit seigneur patriarche d'Antioche, de la nation des Grecs (Ibid., col. 1244)	
p. 44.2 / الراس الاول / وان بعد وضع ختمنا وخط بننا ، / على ما شرخنا اعلاء من الروس ، / السابق ذكرها ، سمعنا عن هو لاي / المخالفين المذكورين ، انهم قد زالوا / في تجديفهم المتقدم قولنا عنه ، ويطلوا / رسم الصليب على جبهااتهم	СНАРПРЕ. I. — Après avoir apposé notre cachet, et signé de notre main l'explication que nous avons faite ci-dessus des chapitres susmentionnés, nous avons ouï dire que les prévaricateurs dont nous avons parlé, ont ajouté à leur blasphème susdit, et qu'ils ont aboli l'usage du signe de croix (Ibid., col. 1244)	Глава первая. И подлинно после того, как была поставлены наша печать и подписаны нашей руки на то, что мы разъяснили выше в упомянутых главах, услышали мы об этих поименованных супостатах, что они увеличили свое богохульство, о котором мы вели речь, и отказались от того, чтобы крестить свои лбы
p. 46.6 / الراس الثاني / من اجل الهينه ، وشر وطها ، وندورها ، / وقالوا هو لاي المخالفين ، بان / الشيطان قد * / ابدعها	СНАР. II. — Touchant l'état des religieux, ses vœux et ses obligations, ces prévaricateurs ont dit que c'était une invention de Satan (Ibid., col. 1245)	Глава вторая. Относительно монашества, его условий и его обетов, а эти супостаты сказали, что это новшество ввел сатана
p. 48.4 / الراس الثالث / وقالوا هو لاي المخالفين ، بان / ليس لاحد من البطاركه ، وروسا / الكهنه المعظمين ، سلطان ، بان / يمتخ لاهد المومنين استغفارات / الخطايا ، وتكون نافعه للاحيا / والاموات ، الذين فعلوا جنائيات ، / ، و عليهم قوانين	СНАР. III. — Ces prévaricateurs ont dit aussi qu'aucun des grands patriarches et prélats n'avait la puissance de donner à qui que ce fût des fidèles des indulgences pour ses péchés, et qui fussent utiles aux	Глава третья. И сказали эти супостаты, что нет ни у одного из патриархов и преосвященных архиереев власти давать кому-либо из верующих отпущение грехов, чтоб принесли они

	Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 1)	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1234–1247)	Русский перевод
p. 51.5	الراس الرابع / ثم قالوا هو لآي المخالفين ، بان الله / وضع على الناس وصايا ثقيله ، / لا يقرؤن علي فعلها ، / وانه لا / يساعدهم بمعتمه / ومعونته / الكافيه	vivants et aux morts qui ont péché, et qui sont obligés à des pénitences (Ibid., col. 1245)	пользу живым и мертвым, которые согрешили против церковных законов
p. 52.11	الراس الخامس / وقالوا هو لآي المخالفين ان / المسيح / ليس مات عن جميع // الناس ، بل عن بعض منهم فقط ، / * / لانه لم يريد خلاص الكل	CHAP. IV. — Ces prévaricateurs ont dit de plus que Dieu a imposé aux hommes des commandements qu'il ne leur est pas possible d'accomplir, et qu'il ne les aide pas de sa grâce et de son assistance suffisante (Ibid., col. 1246)	Глава четвертая. А еще сказали эти супостаты, что Бог наложил на людей тяжкие обязательства, которые они не могут выполнить, и что Он им не поможет ни Своей милостью, ни всей Своей поддержкой
p. 55.8	الراس السادس / وقالوا هو لآي المخالفين ، بان / زيادة / ، الاماكن المقدسه باطله	CHAP. V. — Ces prévaricateurs ont dit que le Messie n'était pas mort pour tous les hommes, mais pour quelques-uns seulement, parce qu'il n'a pas voulu le salut de tous (Ibid., col. 1246)	Глава пятая. И сказали эти супостаты, что Христос не умер за всех людей, а только за часть из них, ибо Он не желает спасения всех
p. 57.11	الراس السابع / وتكروا هو لآي المخالفين ، بان / الزيجه / مسامح بها للرهبان ، // والاشاقه ، وليس عليهم بذلك / خطيه	CHAP. VI. — Ces prévaricateurs ont dit que les pèlerinages aux lieux saints étaient choses vaines et sans fruit (Ibid., col. 1247)	Глава шестая. И сказали эти супостаты, что посещение святых мест бесполезно
p. 59.2	الراس الثامن / ثم قالوا هو لآي الارطقه ، بانه ليس / يجوز المومنين ، بان يصلوا في / كتابهم بالقافظ غريبه ، / لا يعرفها / اهل البلاد	CHAP. VII. — Ces prévaricateurs disent encore qu'ils est permis aux religieux et aux évêques de se marier, et qu'en le faisant ils ne pèchent point (Ibid., col. 1247)	Глава седьмая. И утверждали эти супостаты, что брак дозволен монахам и епископам и нет для них в этом греха
		CHAP. VIII. — En outre, ces hérétiques ont dit qu'il n'était pas permis d'user dans les églises de langues étrangères, qui ne sont point entendues par le peuple du pays pour les prières que l'on fait (Ibid., col. 1247)	Глава восьмая. А еще сказали эти еретики, что не позволено верующим молиться в своих церквях, используя иностранные слова, которые не знают жители сей страны

Таблица 2

Разбивка на разделы антикальвинистского трактата антиохийского патриарха Неофита
(арабский оригинал с французским и русским переводом)

Nouvelle condamnation des calvinistes par l'église grecque du patriarche d'Antioche
(Renaudot 1841, col. 1248)

Titre (fol. 1v.2)	Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 2) هذا شرح مختصر عن مسلمات واجوبه / في تثبيت سبعة اسرار البيعة الكاثوليكية / وبقية المسطور في هذا الكتاب	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1248—1255) Ceci est une explication abrégée faite sur les demandes qu'on a proposées, et des réponses qu'on a rendues, pour établir et confirmer la vérité des sept sacrements de l'Église catholique, et des autres choses qui sont écrites en ce livre (Renaudot 1841, col. 1248)	Русский перевод Это — сокращенное разъяснение в вопросах и ответах об установлении семи Таинств соборной Церкви и всего остального, что изложено в этой книге
fol. 2r.3	السؤال الأول / عن عدد اسرار البيعة المسيحية	La première demande a été touchant le nombre des sacrements de l'Église (Ibid., col. 1247)	Вопрос первый. О числе Таинств христианской Церкви
fol. 3r.2	السؤال الثاني / عن القربان المقدس ماذا هو هتل / صوره لجسد المسيح والأجسدة الطاهر بذاته	DEM. II. — Touchnat l'hostie sainte : Qu'est-ce ? Est-ce la figure du corps de Messie, ou bien est-ce son corps pur en sa propre essence ? (Renaudot 1841, col. 1249)	Вопрос второй. О святом Причастии. Что сие? Образ ли это тела Христова или же само Его пречистое тело?
fol. 4r.11	السؤال الثالث / هل الذي يتناول جزء من القربان / المقدس يكون من شكل الخبز / او من شكل الخمر فهو * يتناول قرباناً كاملاً	DEM. III. — Celui qui reçoit une partie de la sainte hostie, soit que ce soit de l'espèce du pain, soit que ce soit de l'espèce du vin, communie-t-il parfaitement ? (Renaudot 1841, col. 1250)	Вопрос третий. Тот, кто получает часть святого Причастия, будь оно в виде хлеба или в виде вина, получает ли он все Причастие целиком?
fol. 5r. 1	السؤال الرابع / عن القديس الطاهر هل هو ديبحة صحيحه / بجز تقديمها لله تعالى لاجل الاحياء والا/ موات	DEM. IV. — Touchant la sainte messe : Est-ce un sacrifice véritable, qu'il soit permis d'offrir à Dieu pour les vivants et pour les morts ? (Renaudot 1841, col. 1250)	Вопрос четвертый. О пречистой литургии. Настоящее ли это жерт- воприношение, которое дозволено приносить Богу Всевышнему ради живых и мертвых?

Русский перевод	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1248–1255)	Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 2)
Вопрос пятый. Дозволено ли поклонение, причем в наивысшей степени, пречистому Причастию?	DEM. V. — Est-il permis d'adorer même de la plus grande adoration la sainte hostie ? (Renaudot 1841, col. 1250)	السؤال الخامس / هل يجوز السجود واظمه القرآن / الطاهر
Вопрос шестой. О свяществе. Приступают ли в нем различные степени, одна из которых выше другой?	DEM. VI. — Touchant le sacerdoce : S'y trouve-t-il des degrés différents, dont les uns soient élevés au-dessus des autres ? (Renaudot 1841, col. 1251)	السؤال السادس / عن الكهنوت هل توجد فيه // ، درجات / مختلفه ، تعلی بعضها على بعض
Вопрос седьмой. О Деве Богородице и всех святых. Дозволено ли обращаться к ним с молениями и просить их о заступничестве?	DEM. VII. — Touchant la Vierge, mère de Dieu, et tous les saints : Est-il permis de les invoquer, et d'avoir recours à leur intercessions ? (Renaudot 1841, col. 1251)	السؤال السابع / عن العذرى ودة الآله ، وسائر القدسين / هل يجوز التصرع اليهم والاستشفاع بهم
Вопрос восьмой. О святых иконах. Запрещено ли их хранение и их почитание с поклонением, относящимся к тому, кто нарисован на них?	DEM. VIII. — Touchant les saintes images : Est-il défendu de les honorer d'une adoration qui tourne à celui qui y est peint ? (Renaudot 1841, col. 1251)	السؤال الثامن / عن الأيقونات المقتسه هل حُرْم حفظها / وكرامتها ، بالسجود العابد لمن تصوّر فيها ، /
Вопрос девятый. О кресте. Следует ли поклоняться ему и осенять лоб крестным знамением?	DEM. IX. — Touchant la croix : Faut-il l'adorer, et en faire le signe sur son front ? (Renaudot 1841, col. 1252)	السؤال التاسع / عن الصليب هل يجب السجود له ورسمه / على الجبهة
Вопрос десятый. О посещении святых мест с памятниками, относящимися ко Христу и Его святым. Бесполезное ли это поклонение или нет?	DEM. X. — Touchant la visite des lieux sanctifiés par les vestiges du Messie et de ses saints : Est-ce une vaine dévotion, ou non ? (Renaudot 1841, col. 1252)	السؤال العاشر / عن زيارة المواضع المقتسه بأثار ال المسيح / و قدسيه ، هل هى عباده باطله ، ام لا
Вопрос одиннадцатый. О монашестве. Относится ли оно к славным делам, угодным Богу, и надлежит ли соблюдать его обеты и его условия каждому, кто связал себя ими?	DEM. XI. — Touchant l'état religieux et monastique : Est-ce une des choses louables et agréables à Dieu, et tous ceux qui s'y sont liés sont-ils obligés d'en garder les vœux et les conditions ? (Renaudot 1841, col. 1252)	السؤال الحادى عشر / عن الزهنيه ، هل هى من الأمور المحموده / المرصيه لله ، ويلزم حفظ ، نذورها / وشروطها كل من ارتبط بها

Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 2)	Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1248—1255)	Русский перевод
fol. 10v.2 السؤال الثاني عشر / عن الأصوام والقطاعات التي أمرت / الكتيبة بها هل يجوز تركها	DEM. XII. — Touchant les jeûnes et et les abstinences que l'Église a commandés : S'il est permis de ne les pas garder ? (Renaudot 1841, col. 1253)	Вопрос двенадцатый. О постах и воздержании, которые предписывает Церковь. Можно ли ими пренебрегать?
fol. 11r.1 السؤال الثالث عشر / عن الصلوات لأجل الأموات ، هل هي باطله / غير نافعه ، لا يحصل لهم منها لا غفران / خطاياهم ، ولا راحة انفسهم	DEM. XIII. — Touchant les prières pour les morts : Sont-elles vaines et sans fruit, et leur en revient-il ni pardon de leurs péchés, ni repos de leurs âmes ? (Renaudot 1841, col. 1253)	Вопрос тринадцатый. О молитвах за упокой. Тщетны ли они, бесполезны? Добиваются ли благодаря им для мертвых отпущения грехов и упокоения душ?
fol. 11v.15 السؤال الرابع عشر // عن الانسان ، هل هو بارادة / داتيه / قادر على ارتكاب الخطيه ، او تركها ، / وهل ، يساعد الله دايمًا بنعمه كافيه	DEM. XIV. — Touchant l'homme : A-t-il un libre arbitre, et peut-il faire le péché ou ne le pas faire ? Et Dieu l'assiste-t-il toujours d'une grâce qui soit suffisante, afin qu'il se préserve de pécher ? (Renaudot 1841, col. 1254)	Вопрос четырнадцатый. О человеке. Властен ли он поступать по собственной воле, свершая грех или оставляя его, и всегда ли поможет ему Бог милостью в должной мере?
fol. 12v.5 السؤال الخامس عشر / هل يكفي الايمان وحده ، ليتزكي كل واحد / من خطياه	DEM. XV. — La fois seule suffit-elle pour justifier une personne de ses péchés ? (Renaudot 1841, col. 1254)	Вопрос пятнадцатый. Достаточно ли одной веры, чтобы каждый очистился от своих грехов?
fol. 12v.15 السؤال السادس عشر // عن الله عزّ عدله هل وضع لنا وصايا / ممنوع حفظها ، وايضا بعض ابرار ولو / * ابدلوا المحمود في حفظها	DEM. XVI. — Touchant Dieu, dont la justice est glorieuse : Nous donne-t-il des commandements qu'il soit impossible de garder, même à quelques justes, bien qu'il (sic) fassent tous leurs efforts pour les observer ? (Renaudot 1841, col. 1254)	Вопрос шестнадцатый. О Боге, справедливость Которого велика. Дал ли Он нам заповеди, которые невозможно соблюдать, даже немногим праведникам, если б они затратили все усилия на их соблюдение?
fol. 13r.9 السؤال السابع عشر / عن المسيح الكلي جوده ، هل يريد الخلاص / لكل احد ، ومات عن الكل	DEM. XVII. — Touchant le Messie, dont la bonté est parfaite de toute manière : Veut-il le salut d'un chacun, et est-il mort pour tous les hommes ? (Renaudot 1841, col. 1254)	Вопрос семнадцатый. О Христе Всеблагом. Желает ли Он спасения каждого и умер ли Он за всех?

fol. 13v.5	<p>Арабский оригинал (Дубровский. Автографы 60, № 2)</p> <p>السؤال الثامن عشر / عن الكنيسة الجامعة الرسولية ، هل فيها سلطان / هي ثابتة منظورة في الارض على الدوام ، وهل يمكن لها العطاو الطغيان فيما / تعمنا من امور الدين ، ورسم لنا من امور العباده</p>	<p>Французский перевод (Renaudot 1841, col. 1248–1255)</p> <p>DEM. XVIII. — Touchant l'Église universelle et apostolique : Est-elle ferme et toujours visible sur la terre, et n'est-il pas possible qu'elle se trompe, et qu'elle trompe en ce qu'elle nous enseigne des choses de la foi, et ce qu'elle nous ordonne des choses de Dieu ? (Renaudot 1841, col. 1255)</p>	<p>Русский перевод</p> <p>Вопрос восемнадцатый. О соборной апостольской Церкви. Является ли она неколебимой и постоянно видимой на земле и может ли она ошибаться и чинить беззаконие в том, что нам известно о делах веры и предписано нам в делах богослужения?</p>
fol. 14r.12	<p>السؤال التاسع عشر / عن الكنيسة ، هل فيها سلطان لروسا / الكهنة ، ليقروا على المسيحيين منجات / المسيح ، اعنى الاستغفارات ، التي بها // يترك لهم ما ازرهم من القوانين ، / والعذاب الذي استحقوه لاجل خطاياهم</p>	<p>DEM. XIX. — Touchant l'Église : Les prélats qui y sont ont-ils puissance de distribuer aux fidèles les dons du Messie, savoir les pardons, par le moyen desquels, les obligations que leur imposent les canons leur sont remises, et la peine aussi qu'ils ont méritée par leur péchés ? (Renaudot 1841, col. 1255)</p>	<p>Вопрос девятнадцатый. О Церкви. Есть ли в ней власть у архиереев, чтобы разделять среди христиан дары Христа, а именно отпущения грехов, благодаря которым с них снимается то, что налагают на них каноны, и наказание, которое им полагается за их грехи?</p>
fol. 15r.1	<p>السؤال العشرين / البين من جملة الكتب المقدسه ، / الكتب التي يقال لها طوبيا ، ويهوذيث ، / وحكمة سليمان ، وسفر الجماعة وباروخ / والمكابيين</p>	<p>DEM. XX. — Les livres qu'on nomme Tobie, Judith, la Sagesse de Salomon, Ecclésiastique*, Baruch et les Machabées, ne sont-ils pas du nombre des livres sacrés ? (Renaudot 1841, col. 1255)</p>	<p>Вопрос двадцатый. Разве не входят в состав Священного Писания книги, называемые Товит, Юдифь, Премудрость Соломона, Екклесиаст (так. — С. Ф.), Варух и (книги) Маккавейские?</p>

* На первый взгляд представляется, что Ёзэб Ренодо неверно перевел заголовки سفر الجماعة Ecclésiastique, т. е. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова. С другой стороны, Екклесиаст у протестантов (включая кальвинистов) всегда включался в Священное Писание и не считался апокрифической книгой. Может быть, сам патриарх Неофит нетвердо ощущал разницу между Ecclésiaste и Ecclésiastique и допустил в этом месте неточность.

ско-полемиическом плане, и следует признать, с этой задачей он блестяще справился.

Интересно также проследить по персоналиям, кто именно из архиереев и священников заверил своими свидетельствами оба трактата. Эти сведения даны в приведенных ниже таблицах.

Таблица 3

Архиереи, заверившие антикальвинистские трактаты патриархов Макария III и Неофита

Имя	Титул	Трактат Макария III				Трактат Неофита
		Основная часть		Дополнение		
		список РНБ	издание списка НБФ	список РНБ	издание списка НБФ	
Григорий	митрополит Бостры и Хаурана	л. 22 (р. 42)	с. 797–798	л. 31 (р. 60)	с. 802	л. 16
Иоаким	митрополит Хомса	—	с. 798	—	с. 802	—
Иеремия	митрополит Тира и Сайды	—	—	л. 32–32 об. (р. 62–63)	—	л. 18 об.
Антоний	митрополит Баальбека	—	—	—	—	л. 16
Роман	митрополит аз-Забадани ²²	—	—	—	—	л. 16
Филипп	митрополит Бейрута	—	—	—	—	л. 20

Таблица 4

Священники, заверившие антикальвинистские трактаты патриархов Макария III и Неофита

Имя	Титул: الخوري — пр. свщ. (приходской священник); القسيس، القسّ — иерей	Трактат Макария III				Трактат Неофита
		Основная часть		Дополнение		
		список РНБ	издание списка НБФ	список РНБ	издание списка НБФ	
Иоанн ибн Ташат	пр. свщ. «из служителей Церкви Дамаска»	л. 22 (р. 42)	с. 798	л. 31 об. (р. 61)	—	л. 16
Иосиф ибн Сайдах	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	—
‘Абд ал-‘Азйз (Ибн) Хилал	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	л. 31 об. (р. 61)	—	л. 16

²² Курортный город в горах Антиливана, на юго-западе современной Сирии.

Имя	Титул: الخوري — пр. свщ. (приходской священник); القسيس ، القسّ — иерей	Трактат Макария III				Трактат Неофита
		Основная часть		Дополнение		
		список РНБ	издание списка НБФ	список РНБ	издание списка НБФ	
Михаил 'Алам	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	—
Михаил (ан-) Наққаш	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	л. 31 об. (р. 61)	—	л. 16
Иоанн Ибн аз-Зйб	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	л. 16
Георгий	пр. свщ.	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	—
Моисей ал-Фаттал	иерей	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	л. 16
Иосиф	иерей	л. 22 (р. 42)	с. 798	—	—	—
Иоанн	пр. свщ.	—	—	л. 32 об. (р. 63)	—	л. 19
Михаил	пр. свщ.	—	—	л. 32 об. (р. 63)	—	л. 16
Павел	пр. свщ.	—	—	л. 32 об. (р. 63)	—	л. 19
Михаил Бадж'й	пр. свщ.	—	—	—	—	л. 16
Мус'ад Санад	иерей	—	—	—	—	л. 16
Николай Саҫа	иерей	—	—	—	—	л. 16
Илья	пр. свщ. «из служителей Церкви Дамаска»	—	—	—	—	л. 16
Георгий	иерей	—	—	—	—	л. 16
Соломон Бақā	пр. свщ.	—	—	—	—	л. 16 об.
Иаков	пр. свщ.	—	—	—	—	л. 16 об.
Мансӯр	пр. свщ.	—	—	—	—	л. 16 об.

Обе таблицы наглядно показывают, что Неофит, недавно избранный патриархом после ожесточенной внутриобщинной борьбы, стремился собрать как можно больше подписей под своим антикальвинистским трактатом. В итоге он был скреплен свидетельствами пяти митрополитов (по сравнению с тремя, чьи имена обнаружены под аналогичным трактатом Макария III). Что касается свя-

щенников, то здесь соотношение было иным: четырнадцать, подписавших трактат Неофита, против двенадцати, подтвердивших свою верность положениям трактата Макария, причем треть его сторонников (четыре из 12) не стали удостоверить своими именами полемическое сочинение Неофита, а из числа приверженцев последнего восемь никак не отмечены среди тех, кто разделял взгляды Макария.

Кроме того, Неофит допустил к подписанию своего трактата диаконов и видных мирян²³, которых набралось соответственно 6 и 16. Свидетельство иезуитского священника Мишеля Но выглядело бы странно под сочинением православного патриарха, если не учитывать, что этот патриарх в молодости учился у иезуитов.

Оба трактата были доставлены из Дамаска в Сайду²⁴, где располагалось ближайшее консульство Франции. Там их заверил консул Бальтазар де Боннкорс, марселец по происхождению, дипломат среднего звена и поэт²⁵, а трактат Неофита, кроме того, еще и канцелярист консульства Франсуа Серен²⁶. Ниже приводятся тексты всех этих трех заверочных записей на среднефранцузском языке с сохранением орфографии оригинала и переводом на русский язык²⁷.

Заверка коснулом Б. де Боннкорсом трактата Макария III

(Дубр. Авт. 60, тетр. 1, л. 33 об. — 33)

Текст (см. ил. 3а, б)

Nous Baltazard de#Bonnecorse — / escuyer Con.^{er28} du Roy & consul pour sa magesté / tres Chrestienne en Lapalestine Galillée Samarie / &#Judée certifions et attestons a#tous qu#il / app.^{ra29} que monseig.^{r30} Jeremie Euesque de l#esglize / Grecque de cette#ville de Seide en#phenicie & — / mess.^{res31} Jean ; michel ; & pol³² prebtres³³ celebrans — / en la mesme esglize ; sont venus dans n̄re³⁴ — / maison

²³ Таких, например, как два врача: Михаил и Иоанн (Дубр. Авт. 60, тетр. 2, л. 17 об.).

²⁴ Неслучайно одним из двух митрополитов, удостоверивших оба трактата, был Иеремия, митрополит Тира и Сайды.

²⁵ См. о нем: https://fr.wikipedia.org/wiki/Balthazar_de_Bonnecorse (дата обращения: 20.06.2021).

²⁶ Точнее, это Б. де Боннкорс удостоверил заверочную запись, сделанную канцеляристом Фр. Сереном, поскольку, по всей видимости, сам он отсутствовал в Сайде, когда туда привезли трактат Неофита.

²⁷ Автор выражает глубокую благодарность за содействие в интерпретации текстов на среднефранцузском Кристиану Жюльену Робену (Christian Julien Robin), члену Академии надписей и изящной словесности (Париж), Бернару Эбержэ (Bernard Heyberger), профессору Школы высших исследований в социальных науках (EHESS; Париж) и Наталье Алексеевне Елагинной, зав. сектором восточных фондов отдела рукописей РНБ.

²⁸ Conseiller.

²⁹ appartiendra.

³⁰ Monseigneur.

³¹ Messires.

³² Так, вместо Paul.

³³ Очевидно, сокращение от presbyters.

³⁴ notre.

Nous Baltazard de Bonnacorse —
 Evesque Con.^{er} du Roy & consul pour sa mageste
 tres Chrestienne en la palestine Galilee samarie
 & Judée Certiffions & attestons a tous quil
 app.^{re} que monseig.^r Jeremie Euesque de lesglise
 Grecque de cette ville de Seide en phenicie & —
 mess.^{res} Jean, michel, & pol prestres celebres —
 en la mesme esglise; sont venus dans nre —
 maison Consulaire, ou apres auoir leu —
 tout haut en nre presance le presant Cahier —
 qui contient la condemnaõn des Caluinistes —
 par le patriarche d'antioche de la nation des —
 Grecz rezidant a Damas escrit en langue —
 arabe contenant trente deux feuillets escritz —
 en soixante trois pages. Ils ont dit & —
 affirmé led.^t Cahier auoir este fait par —
 led.^t patriarche & autres Ecleziastiques de —
 Lesglise Grecque dont ils ont reconnu —

Ил. 3а

Consulaire, ou apres auoir leu³⁵ — / tout haut en nre presance le presant Cahier — /
 qui contient la condemnaõn³⁶ des Caluinistes — / par le#patriarche d'antioche de la
 nation des — / Grecz rezidant a Damas escrit en langue — / arabe contenant trente
 deux feuillets escritz — / en soixante trois pages. Ils ont dit & — / affirmé led.³⁷

³⁵ Так, архаичная форма lu.

³⁶ condemnation.

³⁷ ledit.

L'attestation & Boul & ont declaire que tout
ce qui est Inceré, aud^t. Cahier est conforme a
leur foy religion & croyance & pour ce subiect
Ils y ont mis leur attestation & Boul en n^{re}-
presance, & du Chan^{er} de la nation francoise
en foy de quoy & pour estre telle la verité nous
avons signé la presante & fait apposer le
sceau Royal a coustume a seide le quinze
de xembre mil six cens septante vn^e.

Bonne corse combat

Joseph Bonnet
Chan^{er}

Ил. 36

Cahier auoir este fait par — / led.^t patriarche & autres Ecclésiastiques de — / l'eglise Grecque dont ils sont recognu — // l'attestation & Boul³⁸ & ont déclaré que tout /

³⁸ Вот какую интерпретацию этому термину дал Ив-Мари Берсэ (Yves-Marie Bercé), президент Академии надписей и изящной словесности в 2020–2021 гг., в электронном послании от 23 июня 2021 г. упоминавшемуся выше (см. примеч. 27) члену этой Академии Кр. Ж. Робену: «J'ai trouvé dans Godefroy (Dict. de l'ancien français) une référence à «Boul», pour boule de cire (plaquée ou appendue) pour servir de sceau dans un acte privé. Je n'avais jamais rencontré ce mot, mais le contexte dit bien que ce signe est employé par un évêque de l'église grecque pour marquer l'authenticité d'une sienne lettre. C'est une sorte de sceau du pauvre, à la différence du consul du roi

ce#qui est Inceré aud.¹³⁹ Cahier est conforme a / leur foy religion & Croyance & et pour ce#subiect / ils y ont mis leur attestation & Boul en nre — / presance & du#Chan.^{er40} de#la nation françoize / en foy de#quoy & #pour estre telle#la#verité nous — / auons signé la#presante & #fait aposer le — / Sceau Royal acoustume a Seide#le quinzie[me] / dexembre mil six cens septante#un. / Bonnecorse consul / Joseph Rossetz / Chan.^{er} //

Перевод

Мы, Бальтазар де Боннкорс, конюший⁴¹, советник короля и консул, представляющий Его христианнейшее Величество в Палестине, Галилее и Иудее, свидетельствуем и удостоверяем всем, кому будет нужно, что Его Преосвященство Жереми, епископ Греческой Церкви в сем граде Сайда в Финикии, и мессеры Жан, Мишель и Поль, священники, служащие в той же Церкви, прибыли в нашу консульскую резиденцию, где, прочитав вслух в нашем присутствии настоящую тетрадь, которая содержит осуждение кальвинистов, написанное на арабском языке антиохийским патриархом греческой общины⁴², пребывающим в Дамаске, и состоит из тридцати двух исписанных листов с шестьюдесятью тремя страницами. Они сказали и подтвердили, что означенным патриархом и другими служителями Греческой Церкви была создана означенная тетрадь, которую они удостоверили и заверили печатью (буллой), и заявили, что все, что внесено в означенную тетрадь, соответствует их вере, религии и убеждениям и на сей счет они произвели заверку и приложили восковую печать в присутствии нас и канцеляриста (консульства)⁴³ Франции, в удостоверение чего и для подтверждения, что истина такова, мы подписали настоящее (свидетельство) и скрепили Королевской печатью; совершено в Сайде 15 декабря одна тысяча шестьсот семьдесят первого (года).

Боннкорс, консул (подпись)

Жозеф Россе, канцелярист (подпись)

de France qui possède un sceau en bonne et due forme. Bien sûr, c'est la même étymologie que bulle, mais il ne faut pas les confondre, une bulle est en métal (plomb, or, etc.). Il faut donc garder la forme boul, correspondant à une pratique et à un vocabulaire locaux». К сожалению, автору этих строк не удалось отыскать в онлайн версиях «Словаря старофранцузского языка» Фредерика Годфруа, на который ссылается И.-М. Берсэ, приведенное выше значение слова «Boul».

³⁹ audit.

⁴⁰ Chancelier.

⁴¹ Придворный чин.

⁴² Т. е. греко-православной конфессии. До Великой Французской революции термин *nation* обозначал либо Францию как таковую (см. ниже “de la nation françoize”), либо конфессию, причем не только христианскую: так, его применяли по отношению к евреям Эльзаса и Лотарингии после присоединения этих земель к Королевству Франции.

⁴³ Т. е. заведующий канцелярией (консульства).

Заверка канцеляристом Фр. Сереном трактата Неофита
(Дубр. Авт. 60, тетр. 2, л. 19)

Текст (см. ил. 4)

L#an Mil six cens septante trois et le vinqt cing: Mai après midi — / sont venus par deuant Moy chan.^{er} de la nation françoise á Saide / soub.^{ne44} les curés Paulo & Jéan Prestres Grecs dudit Saide / Lesquels moyennant serement⁴⁵ ad Pectus ont dit et attesté — / estre Mandés par ordre de Monseig.^{r46} Jeremie leur Archeue⁴⁷ / de tyr & Saide quy á veu et leu la p^rt⁴⁸ cayer et — / Recongéu auéc eux que tout ce quil contient sont chozes — / de la foy dont toute l'Eglise Grecque fait profession — / ayant encore Recongéu l#attéstaon⁴⁹ et le séau de Monseigneur / L#III^{me50} et Reuerend.^{me51} Neophyte leur Patriarche d'antioche / et auéc les signatures des Archeuesques Prestres curéz et diacres et des principaux seculiers de leurs⁵² nation signés au present cayer, En foy dequoy se sont soub.^{nes} — / originellement auéc Moydit Chancelier — / Et de Moy francois Seréne chan.^{er} — / susdit & soub.^{ne} — / Seréne chan.^{er} — //

Перевод

В год одна тысяча шестьсот семьдесят третий, 25 мая, после полудня, пришли впереди меня, канцеляриста (консульства) Франции в Сайде, нижеподписавшегося, приходские священники Паоло и Жан (Павел и Иоанн. — С. Ф.)⁵³, греческие иереи упомянутой Сайды, принося клятву, положив руку на грудь, сказали и подтвердили, что их известили по распоряжению Его Преосвященства Жереми (Иеремии. — С. Ф.), их архиепископа Тира и Сайды, который просмотрел и прочел настоящую тетрадь и признал вместе с ними, что все, что она содержит, — это дела веры, которые вся Греческая Церковь исповедует, признав также свидетельство и печать Сиятельнейшего и Преподобнейшего Преосвященства Неофита, их Антиохийского патриарха, с подписями архиепископов, иереев, приходских священников, диаконов и высокопоставленных мирян их конфессии, поставленных в настоящей тетради. В удостоверение чего подписались ниже собственноручно со мной, вышепоименованным канцеляристом. И от моего имени — Франсуа Серена, канцеляриста, вышеупомянутого и нижеподписавшегося.

Серен, канцелярист (подпись)

Комментарий: следует отметить, что в этой записи специально выделены все категории лиц, заверивших трактат патриарха Неофита: архиереи, священники, диаконы и миряне.

⁴⁴ Сокращенная форма в старой орфографии soubsigne (soubsigné), соответствующая современному soussigné.

⁴⁵ Так, вместо serment.

⁴⁶ Monseigneur.

⁴⁷ Archevêque.

⁴⁸ présent.

⁴⁹ l'attestation.

⁵⁰ L'Illustrissime.

⁵¹ Révérendissime.

⁵² Так, вместо leur.

⁵³ Их имена и титулы см. в правом нижнем углу ил. 4. В табл. 4 они занимают позиции 10 и 12.

Lan Mil six cens Septante et les vingt cinq: May apres midi
 sont venus par devant moy Chan.^{er} de la nation francoise à Saide
 sous lez cures Paulo & Jean Prestre bres Judia Saide
 Lesquelz moyennant serement ad' Pectus ont dit et attesté
 estre mandez par ordre de Monseig.^r Jeremia leur Archev.
 de Tyx & Saide qui a veu et leu la pnt ayez et
 Reconneu auez eux que tous ce quil contient sont choses
 de la foy dont toute l'Eglise vocquée fait profession
 ayant encore Reconneu l'attestation. et le Seau de Monseigneur
 Ill^{me} & Reuerend.^{me} Neophite leur Patriarche d'Antioch
 et auez les signatures de Archeuesques Prestres cures et
 Diacres et de principaux seculiers de leur nation signez
 au present ayez, En foy dequoy se sont soubz
 originellement auez moy dit Chancelier
 Et de moy francois Serene Chan.^{er}
 Judia & soubz
 Serene Chan.^{er}

الخوري اناني
 بولس الخوري
 سنا

Ил. 4

Заверка консулом Б. де Боннкорсом трактата Неофита
(Дубр. Авт. 60, тетр. 2, л. 19 об.)

Текст (см. ил. 5)

Nous Balthazar de Bonnacorse Escuyer Con.^{er} du Roy et / consul pour sa ma.^{te}⁵⁴
 très chrestienne En la palestine &c. / Certifions et attestons à tous qu'il appar.^{dra} que
 Maistre / francois Seréne qui a prins et signé le present acte / d'attesta^{on}⁵⁵, Est Nre
 Chan.^{er} et dela nation francoise / audit Pays, aux Escritures et Signatures duquel — /
 plaine et entiere foy y#est adjoustée tant en — / Jugement que de hors, en foy dequoy
 nous auons — / signé les presentes de Nre propre main et#y#tait⁵⁶ — / apozé le Séél
 Royal acoustumé à Saide le XXV:^e May — / Mil Six cens Septante Trois — / Bonnacorse
 consul //

Перевод

Мы, Бальтазар де Боннкорс, конюший, советник короля и консул, представляющий Его христианнейшее Величество в Палестине и пр. свидетельствуем и удостоверяем всем, кому будет нужно, что мэтр Франсуа Серен, который принял и подписал настоящий акт подтверждения, является нашим канцеляристом, и (он) от Франции в означенной стране, написанному же и подписанному им полное и всеобъемлющее доверие здесь удостоверено как по судебному решению,

⁵⁴ sa majesté

⁵⁵ attestation

⁵⁶ Следует читать: et y était.

Nous Balthazar de Bonnesorse Escuyer con^{se}il du Roy et
consul pour sa ma^{te} tres chrestienne En la palestine &c.
fortifications et attestons a tous quil appar^{tra} que Maître
francois serene qui a prins et signé le present acte
d'attestation, Est nre. Chan^{ce} et de la nation francoise
audit Pays, aux Escriptures et signatures duquel
plaine et Entiere foy y Est adjouctée tant en
Jugement que de hors, En foy dequoy Nous avons
signé les presents de nre. propre main et y fait
aposer le seél Royal acoustumé a s'inde le xxv. May
Mil six cent septante Trois

Bonnesorse consul

Ил. 5

так и вне его, в подтверждение чего мы подписали настоящие положения собственноручно, и к сему была приложена королевская печать; совершено в Сайде 25 мая одна тысяча шестьсот семьдесят третьего (года).

Боннкорс, консул (подпись)

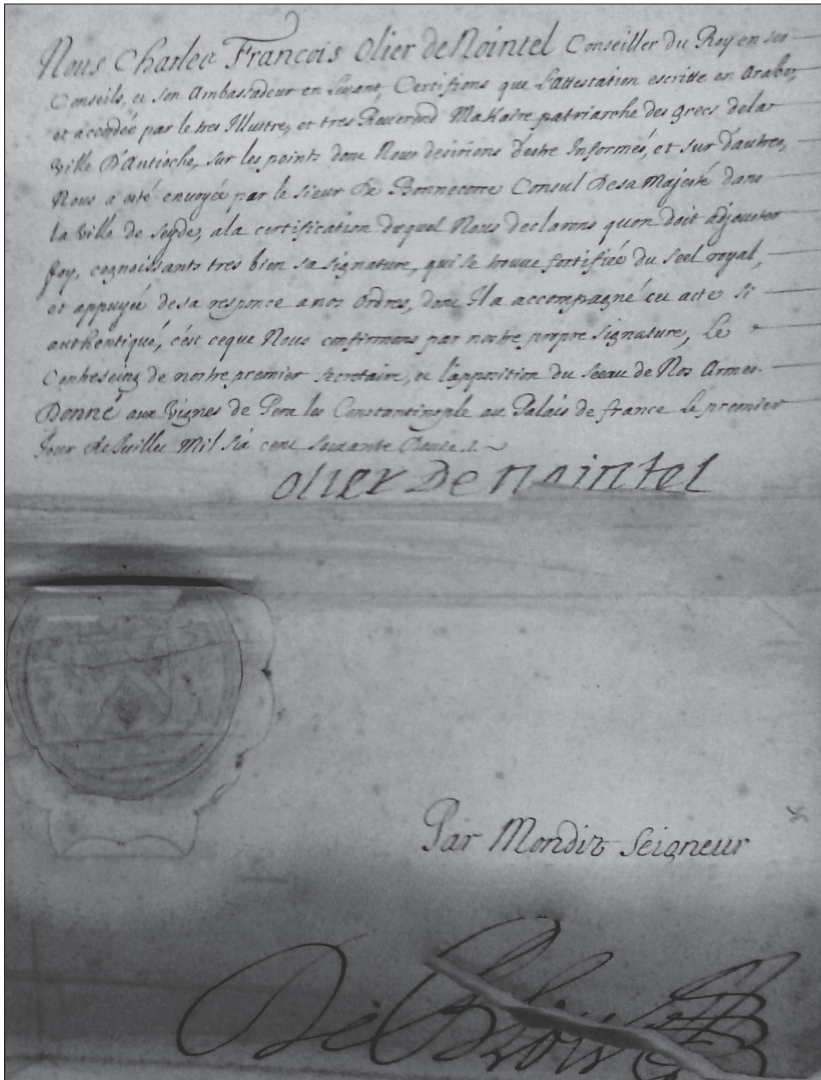
Заключительным этапом легализации обоих полемических сочинений стала их заверка послом Франции в Константинополе Шарлем Франсуа Олье маркизом де Нуантелем. Следует отметить, что сам посол в Дамаске никогда не был и ни с Макарием III, ни с Неофитом не встречался. Во время своего путешествия по Ближнему Востоку он посетил с мая по июль 1674 г. Акру, Сайду и Триполи, а затем — Алеппо⁵⁷. Так что подлинность обоих трактатов де Нуантель удостоверил в Константинополе, что прямо отмечено в конце приведенных ниже заверочных записей.

**Заверка послом Ш. Ф. Олье де Нуантелем
трактата Макария III
(Дубр. Авт. 60, тетр. 1, вклейка)**

Текст (см. ил. 6)

Nous Charles Francois Olier de Nointel Conseiller du Roy en ses — / Conseils,
et son Ambassadeur en Levant, Certifions que l'attestation escrite en Arabe, — /
et accordée par le tres Illustre, et tres Reverend Makaire patriarche des Grecs
de#la — / ville D'Antioche, sur les points dont Nous desirions d'estre Informés, et
sur d'autres, — / Nous a esté enuoyée par le Sieur De Bonnesorse Consul De#sa
Majesté dans — / la ville de Seyde, a#la certification duquel Nous declaronс qu#on
doit adjouster — / foy, cognaissants tres bien sa#signature, qui se trouue fortifié du

⁵⁷ См.: Vandal A. Op. cit. P. 150–158.



Ил. 6

Scel royal, — / et appuyée de sa responce a nos ordres, dont Il a accompagné cet
 acte si — / authentique, c'est ce que Nous confirmons par nostre propre Signature,
 Le — / Contreseing de nostre premier Secretaire, et l'apposition du Sceau de Nos
 Armes. — / Donné aux Vignes de Pera les Constantinople au Palais de France Le
 premier — / Jour de Juillet Mil Six cent Soixante Onze. I. / Olier de Nointel / Par
 Mordit Seigneur / De Blois //

Перевод

Мы, Шарль Франсуа Олье де Нуантель, советник короля в его советах и
 его посол в Леванте, удостоверяем, что свидетельство, написанное по-арабски

и согласованное со славнейшим и преосвященнейшим Макарием, патриархом греков⁵⁸ города Антиохии, касательно положений, о которых мы хотели бы быть осведомленными, и других, было отправлено нам господином де Боннкорсом, консулом Его Величества в городе Сайде, в отношении свидетельства которого мы заявляем, что ему следует доверять, зная очень хорошо его подпись, которая обнаруживается скрепленной Королевской печатью и подтвержденной его ответом на наши распоряжения, которым он сопроводил данный вполне достоверный акт, что мы и заверяем нашей собственной подписью, контрасигнацией нашим первым секретарем и прикладыванием печати с нашим гербом. Дано в Винь-ди-Пера (Виноградниках Перы)⁵⁹ Константинополя, во Дворце Франции⁶⁰, в первый день июля одна тысяча шестьсот семьдесят первого (года).

Олье де Нуантель (подпись).

(Составлено) вышеупомянутым господином. Де Блуа⁶¹.

Заверка послом Ш. Ф. Олье де Нуантелем трактата Неофита

(Дубр. Авт. 60, тетр. 2, вклейка)

Текст (см. ил. 7)

Nous Charles François Olier de Nointel / Con.^{er} du Roy en ses Con^{els}⁶², en#sa Cour de parlement de Paris, et / Ambassadeur pour sa Majesté tres chrestienne a la porte othomane. / Certifions a tous qu'il appartiendra, que le Patriarchat D'Antioche / apres la mort du seigneur Makaire, ayant esté rempli dela / persone de son petit fils qui depuis en a esté deposedé comme / Indigne a cause de son Jeune Aage⁶³, et de son Intrusion, Le seigneur / Neofite luy a esté substitué, et qu'a son Installation, Il n'a pas / fait difficulté de confirmer l'atestation de#son predecesseur — / Makaire par la presente qu'il a donné, que Nous certifions estre / tres ueritable, ainsi qu'on le peut uoir par les declarations du / Pere Nau Jesuite, du Chan.^{er} de Seyde, et du Sieur Bonnacorse / consul du mesme lieu, qui ont agi en ce rencontre par nos ordres, / c'est ce#que Nous confirmons, pour le mettre hors de doute, par / Nostre signature, le Sceau de Nos armes, et le contreseing de / nostre premier secretaire. /

Donné a Nostre Palais sur le canal dela memoire ce Onziesme / septembre *СICIC* Soixante treize. | . — / Olier de Nointel / Ambassadeur pour sa Majesté tres chrestienne a#la porte othomane / Par mondit Seigneur / Le Picard⁶⁴ //

⁵⁸ Т. е. греко-православных.

⁵⁹ Часть населенного по преимуществу католиками квартала Пера в Константинополе.

⁶⁰ Резиденция посла Франции и местопребывание Посольства Франции. Возведен в Пера в начале XVII в., неоднократно перестраивался.

⁶¹ Очевидно, первый секретарь посольства.

⁶² Conseils

⁶³ Так, с двумя *a* в начале.

⁶⁴ Подпись нечеткая. Довольно разборчиво она проставлена в конце аналогичного заверочного листа, вшитого в тетрадь 4, в которой изложено вероисповедание сиро-яковитов.

Nous Charles Francois Olier de Noirel
 Con^{se} du Roy en ses Con^{se}ils, en la Cour de parlement de Paris, Or
 Ambassadeur pour sa Majesté tres Chrestienne ala porte et Romane.
 Certifions a tous qu'il appartient, que le Patriarche d'Antioche
 apres la mort du Seigneur Makaire, ayant esté rempli de la
 personne de son petit fils, qui depuis en a esté depoussé comme
 Indigne a cause de son Jeune age, et de son Intrusion, le Seigneur
 Neofire luy a esté substitué, et qu'a son Invalidation, Il n'a pas
 fait difficulté de confirmer l'arrestation de son predecesseur —
 Makaire par la presente qu'il a donné, que Nous certifions estre
 tres veritable, ainsi qu'on le peut voir par les declarations du
 Pere Nau Jesuire, du Chan^{ce} de Lyde, et du sieur Bonnecorse
 Consul du mesme lieu, qui ont agi en ce rencontre par nos ordres,
 C'est ce que Nous confirmons, pour le mettre hors de doute, par
 nostre signature, le sceau de Nos armes, et le contresing des
 autres premisses sur ce.
 Donnée a Notre Palais sur le canal de la mer noire ce Onzieme
 septembre l'An soixante treize.

OLIER de NOIREL

Ambassadeur pour sa Majesté tres Chrestienne ala
 porte et Romane

Parmondit Seigneur
 Le Picard

Перевод

Мы, Шарль Франсуа Олье де Нуантель, советник короля в его советах и его Парижском парламенте и посол, представляющий Его христианнейшее Величество при Оттоманской Порте, удостоверяем всем, кому будет нужно, что Антиохийский патриарший престол после смерти господина Макария был замещен его внуком, который с тех пор был его лишен как недостойный по причине своего юного возраста и вследствие его незаконного вступления (на престол), господин Неофит назначен вместо него, и что после его утверждения не составило труда подтвердить свидетельство его предшественника Макария настоящим (актом), который он (Неофит. — С. Ф.) издал, который мы заверяем как достовернейший, как об этом можно судить по заявлениям отца-иезуита Но, канцеляриста (консульства) в Сайде и господина де Боннкорса, консула в том же месте, которые следовали на этой встрече (с Неофитом. — С. Ф.) согласно нашим распоряжениям, что мы и заверяем, чтобы утвердить это вне всяких сомнений, нашей подписью, печатью с нашим гербом и контрастигацией нашим первым секретарем.

Дано в нашем Дворце на Босфоре⁶⁵ сего дня, одиннадцатого сентября (одна тысяча шестьсот)⁶⁶ семьдесят третьего (года).

Олье де Нуантель (подпись), Посол, представляющий Его христианнейшее Величество при Оттоманской Порте.

(Составлено) вышеупомянутым господином. Лё Пикар⁶⁷.

Комментарий: следует отметить, что в заверочной записи трактата Неофита, подписанной маркизом де Нуантелем, кратко изложены перипетии восшествия Неофита на Антиохийскую патриаршую кафедру.

Почему антикальвинистским трактатам Антиохийских православных патриархов, как, впрочем, и других предстоятелей ближневосточных Церквей (маронитской, сиро-яковитской, сиро-католической), уделялось такое значение, что их подлинность удостоверялась лично послом при Высокой Порте, а затем они бережно сохранялись во французских архивах вплоть до Великой революции? Следует отметить, что во время уже упоминавшегося путешествия маркиза де Нуантеля, когда поздней осенью он посетил Кипр, там состоялась его встреча с главой местной Церкви архиепископом Кигалой⁶⁸, в ходе которой «осуждали Кальвина и его секту»⁶⁹. Как известно, после того, как Людовик XIV 2 апреля 1666 г. своей декларацией уничтожил принцип свободы вероисповедания для гугенотов, признанный Нантским эдиктом, острие его религиозной политики было направлено на отмену самого этого эдикта, состоявшуюся 17 октября

⁶⁵ Букв. «на Канале Черного моря». Это — одно из наименований Босфора. Ср. «Английский канал» как британский эквивалент гидронима Ла-Манш.

⁶⁶ Вероятно, в оригинале использованы скорописные варианты римских цифр для тысячи и пятисот в системе *апостроф* и стандартной римской цифры для ста.

⁶⁷ Очевидно, первый секретарь посольства.

⁶⁸ См.: Vandal A. Op. cit. P. 160.

⁶⁹ Ibid. P. 161.

1685 г. С достаточной степенью уверенности можно предположить, что отмена Нантского эдикта готовилась тщательно по различным направлениям, одним из которых стало его единодушно осуждение древними восточно-христианскими Церквями.

Список литературы

- Васильева О. В. Письменные памятники Востока в Российской национальной библиотеке: История формирования фонда, 1795–1850. СПб., 2020.
- Панченко К. А. Ближневосточное Православие под османским владычеством: Первые три столетия, 1516–1831. М., 2012.
- Сборники документов коллекции П. П. Дубровского: Каталог / сост. Т. П. Воронова, Т. В. Луизова. Л., 1979.
- Nasrallah J. Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Louvain; Paris, 1979. Vol. 4: Période ottomane, 1516–1900. T. 1: 1516–1724.
- Rabbāṭ A. Aṭ-Ṭawā'if aš-šarḳiyya wa-bid'at al-kalwīniyyīn // Al-Machriq: Revue catholique orientale dimensuelle. 1904. An. 7. P. 766–773, 795–802.
- Renaudot E. Union de l'église grecque avec l'Église romaine sur l'Eucharistie et autres points, prouvée par deux condamnations des erreurs des calvinistes faites par deux patriarches d'Antioche // Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie, ... / M. l'Abbé M[igne], publ. Paris, 1841. T. 2. Chap. 18. Col. 1234–1257.
- Renaudot E. Union des églises d'Orient avec l'Église romaine sur l'Eucharistie et autres points, prouvée par la condamnation des calvinistes par l'église des Syriens de Damas // Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie, ... / M. l'Abbé M[igne], publ. Paris, 1841. T. 2. Chap. 19. Col. 1257–1261.
- Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes [de la Bibliothèque nationale]. Paris, 1972. Pt. 1: Manuscrits chrétiens. T. 1: N^{os} 1–323.
- Vandal A. Les voyages du marquis de Nointel (1670–1680). Paris, 1900.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Seriia III: Filologija.
2021. Vol. 69. P. 130–160
DOI: 10.15382/sturIII202169.130-160

Serge Frantsouzoff,
Doctor of Sciences in History,
Institute of Oriental Manuscripts,
Russian Academy of Sciences,
18 Dvortsovaya nab., St. Petersburg
191186, Russian Federation;
National Research University
Higher School of Economics,
16 Soiuz Pechantikov ul.,
St. Petersburg 190121,
Russian Federation;
Faculty of Oriental Studies,
St. Petersburg State University
11 Universitetskaia nab.
St. Petersburg 199034,
Russian Federation
serge.frantsouzoff@yahoo.fr
ORCID: 0000-0003-3945-8898

ANTI-CALVINIST TREATISES OF TWO PRIMATES OF THE ANTIOCHIAN CHURCH FROM THE MANUSCRIPT COLLECTION OF THE NATIONAL LIBRARY OF RUSSIA

S. FRANTSOUZOFF

Abstract: This article makes public for the first time and studies in detail two manuscript documents from the National Library of Russia (NLR) viz the Anti-Calvinist treatises compiled by the Antiochian Patriarchs Macarius III Ibn al-Zaim in 1671 and Neophytus in 1673. They were acquired by the Imperial Public Library at the beginning of the 19th century as part of the collection of P. P. Dubrovsky and are now kept in the Sector of Western Funds of the Manuscript Department of the NLR under the numbers 1 and 2 inside a file with the book-mark *Дубр. Аѳм. 60*. The treatise of Macarius III, preserved in several copies, was edited according to MS *Arabe 224* of the National Library of France. The copy of the NLR is identical in its content but is different due to the absence of some clerics' testimonies. The treatise of Neophytus was previously known only in its French translation of the early 18th century which was made from the manuscript now kept in the NLR. The article compares the content of both treatises taking into account their division into sections; it also examines the line-up of the witnesses who signed each of the treatises. The final section of the article publishes the certification records of these documents written in Middle French by the Ambassador of France in Constantinople Charles François Olier Marquis de Nointel as well as by its Consul in Sayda Baltazard de Bonnacorse. A hypothesis is proposed that these treatises were commissioned and delivered in France as part of the activities aimed at the abolition of the Edict of Nantes.

Keywords: Antiochian Patriarchate, Patriarch Macarius III, Patriarch Neophytus, Anti-Calvinist polemics, documents from the collection of P. P. Dubrovsky, relations of France with Oriental Christians, Ambassador Charles François Olier de Nointel, Consul Baltazard de Bonnacorse, abolition of Edict of Nantes.

References

- Nasrallah J. (1979) *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V^e au XX^e siècle*. Louvain; Paris, vol. 4: Période ottomane, 1516–1900, t. 1: 1516–1724.
- Panchenko K. A. (2012) *Bližnevostochnoe pravoslavie pod osmanskim vladychestvom: Pervye tri stoletii, 1516–1831* [The Middle Eastern Greek Orthodox community under the Ottoman dominion. The first three centuries. 1516–1831]. Moscow (in Russian).
- Troupeau G. (1972) *Catalogue des manuscrits arabes [de la Bibliothèque nationale]*. Paris, pt. 1: Manuscrits chrétiens, t. 1: N^{os} 1–323.
- Vasil'eva O. V. (2020) *Pis'mennye pamiatniki Vostoka v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke: Istoriiia formirovaniia fonda, 1795–1850* [Written monuments of the East in the National Library of Russia. The history of making the collection, 1795–1850]. St. Petersburg (in Russian).
- Voronova T. P., Luizova T. V. (eds) (1979) *Sborniki dokumentov kolleksii P. P. Dubrovskogo: Katalog* [Collections of documents in the gathering of P. P. Dubrovsky]. Leningrad (in Russian).